

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/25-2025/26
(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I rok, sem. 2
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski i polski
Koordynator	dr hab. prof. UR Edyta Więćławska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. Edyta Więćławska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2			30						5

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć i instytucji prawnych,

- umiejętność posługiwania się językiem na poziomie C1 lub wyższym wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego,
- wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń specjalistycznych, odpowiednia do poziomu studiów drugiego stopnia,
- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów,

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	- umiejętność tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych,
C2	- znajomość aspektów i poziomów stylistycznych tekstów w obszarze prawa,
C3	- znajomość aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego,
C4	- umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych,
C5	- znajomość strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
C6	- doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów,

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_o1	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych.	K_Wo2
EK_o2	Student szczegółowo zna i rozumie kompleksowość i zmienność języka angielskiego, studiowanego w ramach kierunku studiów filologia angielska oraz jego powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa.	K_Wo1, K_Wo9
EK_o3	Student zna i rozumie w stopniu zaawansowanym ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie).	KW_o8
EK_o4	Student potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanego języka angielskiego i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu	K_Uo3

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym.	
EK_05	Student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu, w obszarze komunikacji polsko-angielskiej, z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych).	K_U01, K_U02, K_U03
EK_06	Student potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki angielski i odwrotnie, z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych.	K_U04
EK_07	Student potrafi komunikować się (włączając w to realizację prac zespołowych), potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim.	K_U08 K_U09
EK_08	Student jest gotów przestrzegać etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i poszanować własność intelektualną oraz dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza – NA PRZYKŁADZIE ORZECZEŃ SĄDÓW RODZINNYCH.
Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa – NA PRZYKŁADZIE AKTÓW NOTARIALNYCH.
Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego – intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane – NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW PRAWA GOSPODARCZEGO.
Złożony charakter terminologii języka prawniczego – tłumaczenie nazw

nieostrzych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń – NA PRZYKŁADZIE MATERIAŁÓW AUTENTYCZNYCH Z DZIEDZINY PRAWA HANDLOWEGO.
Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawnych. Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych – WYBRANE DYREKTYWY.
Czasowniki modalne w tekstach prawnych – NA PRZYKŁADZIE WYBRANYCH FRAGMENTÓW USTAW I ICH PARALELNYCH TŁUMACZEŃ.
Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych – NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW DOTYCZĄCYCH PRAWA PRACY.
Tekstualne cechy tekstu prawnego: e.g. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki – NA PRZYKŁADZIE UMÓW CYWILNYCH.
Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi performatywne w tłumaczeniu – NA PRZYKŁADZIE AKTÓW STANU CYWILNEGO.

3.4 Metody dydaktyczne

- praca w grupach (realizacja projektów w parach i większych grupach)
- prezentacja Power Point
- praca z wykorzystaniem narzędzi CAT

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Kolokwium	konwersatorium
EK_02	Kolokwium	konwersatorium
EK_03	Kolokwium	konwersatorium
EK_04	Kolokwium	konwersatorium
EK_05	Kolokwium	konwersatorium
EK_06	Kolokwium, obserwacja	konwersatorium
EK_07	Obserwacja	konwersatorium
EK_08	Obserwacja	konwersatorium

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa to ocena z 1 kolokwium (test otwarty).

Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru:

dst - 60 - 69

+ dst - 70 - 76

db - 77 - 84

+ db - 85-92

bdb - 93 - 100

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	85
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Materiały własne: teksty autentyczne, dwujęzyczne wydania aktów prawnych.

Anna Konieczna-Purchała. 2015. *Przekład prawniczy. Język angielski*. Wydawnictwo C.H.Beck.

Bázlik, M., Ambrus P., Bęcławski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.

Literatura uzupełniająca:

Asiensio, R. M. 2003. *Translating Official Documents*. Oxford: Alden Group Ltd.

Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.

Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz.

Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Malinowski, A. 2012. *Polski Tekst Prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne*. Wybrane wskazania logiczno-językowe. Warszawa: LexisNexis.

Matulewska, A. 2013. *Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation*. Bern: Peter Lang.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej